

ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG

PROVVEDIMENTO DI AGGIUDICAZIONE

DEFINITIVA



PROT. ZI 037411

Eisenbahnachse München – Verona Brenner Basistunnel

AP274 Übersetzungsleistungen.

Nach Einsichtnahme in die im Supplement zum Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften am 01.08.2017 veröffentlichte Ausschreibung, die elektronisch über das Portal der Autonomen Provinz Bozen abgewickelt wird;

nach Einsichtnahme in das Ernennungsdekret der Aufsichtsbehörde und der Angebotsprüfungskommission ZI. 036551 vom 29.09.2017;

nach Einsichtnahme in das Protokoll Nr. 1 der ersten öffentlichen Sitzung vom 02.10.2017, Prot.036671;

nach Einsichtnahme in die Protokolle der Sitzungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit Nr. 2 Prot. 036801 vom 04.10.2017 und Nr. 3 Prot. 036821 vom 12.10.2017, im Zuge derer die Aufsichtsbehörde die Überprüfung der Verwaltungsunterlagen der Bieter abgeschlossen hat, und in das Protokoll der öffentlichen Sitzung Nr. 4, Prot. 036971 vom 19.10.2017, im Rahmen welcher die technischen Angebote auf dem o.g. Portal geöffnet und der Prüfkommision weitergeleitet wurden;

nach Einsichtnahme in die Protokolle der Sitzungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit, Prot. 037021 vom 26.10.2017 und Prot. 037081 vom 31.10.2017, im Rahmen welcher die technischen Angebote der an der Ausschreibung teilnehmenden Bieter bewertet und die entsprechenden Punktebewertungen vergeben wurden;

nach Einsichtnahme in das Protokoll der dritten öffentlichen Sitzung Nr. 5, Prot. 037161 vom 08.11.2017, im Rahmen welcher die Aufsichtsbehörde die Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten geöffnet, die Gesamtpunktzahl jedes einzelnen Bieters berechnet, die endgültige Reihung erstellt und den Zuschlag zugunsten des folgenden Unternehmens beschlossen hat: Global Voices Ltd mit Sitz in Scion House, Innovation park 1 FK9 4NF Stirling (EE) UK, Steuernummer: 270103, MwSt-IdNr./UID-Nr.: 842988380;

nach Einsichtnahme in das Protokoll der Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit vom 21.11.2017, Prot. 037131, im Rahmen welcher die Prüfkommision die Erfüllung der besonderen Anforderungen gem. Art. 3.5 „d1) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit“ und „d2) Technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit“ gemäß Ausschreibung

Asse ferroviario Monaco – Verona Galleria di Base del Brennero

AP274 Servizi di traduzione.

Visto il bando di gara pubblicato nel Supplemento della Gazzetta ufficiale dell'Unione europea in data 01.08.2017 la cui gara si svolge in forma telematica attraverso il portale della provincia di Bolzano;

visto il provvedimento di nomina della Autorità di gara e della commissione giudicatrice per la verifica delle offerte di data 29.09.2017 prot. ZI. 036551;

visto il verbale n. 1 della prima seduta pubblica di data 02.10.2017 prot. ZI 036671;

visti i verbali delle sedute riservate n. 2 prot. 036801 del 04.10.2017 e n. 3 prot. 036821 del 12.10.2017, in cui l'Autorità di gara concludeva l'esame della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e il verbale della seconda seduta pubblica n. 4 prot. 036971 del 19.10.2017 con il quale essa apriva nel portale delle gare telematiche le offerte tecniche e le trasmetteva alla commissione giudicatrice;

visti i verbali delle sedute riservate della commissione giudicatrice prot. 037021 del 26.10.2017 e prot. 037081 del 31.10.2017 in cui essa valutava le offerte tecniche prodotte dai concorrenti alla gara e assegnava i relativi punteggi;

visto il verbale n. 5 della terza seduta pubblica di data 08.11.2017 prot. ZI 037161 in cui l'Autorità di gara procedeva alla apertura della busta contenente l'offerta economica e al calcolo del punteggio complessivo ottenuto da ciascun concorrente, redigendo così una graduatoria definitiva della gara e proponendo l'aggiudicazione della gara all'impresa Global Voices Ltd con sede in Scion House, Innovation park 1 FK9 4NF Stirling (EE) Regno unito, Codice fiscale: 270103, Partita I.V.A.: 842988380;

visto il verbale della seduta riservata prot. 037131 del 21.11.2017, in cui la commissione giudicatrice procedeva alla verifica del possesso dei requisiti speciali di cui all'art. 3.5 "d1) Capacità economica e finanziaria" e "d2) Capacità tecniche e professionali" del bando di gara che dava esito

mit positivem Ergebnis überprüft hat;

nach Überprüfung der Rechtmäßigkeit der erfolgten vorläufigen Zuschlagsentscheidung seitens der Aufsichtsbehörde, gemäß Artikel 32 Absatz 5 des G.v.D. Nr. 50/2016;

beschließen die unterfertigten Vorstandsmitglieder der BBT SE die endgültige Zuschlagserteilung zugunsten des Bieters:

Global Voices Ltd

mit Sitz in / con sede in Scion House, Innovation park 1 FK9 4NF Stirling (EE) UK

Codice fiscale: 270103, Partita I.V.A.: 842988380

mit folgender Auftragssumme (exkl. MwSt.):

€ 123.960,00

(Einhundertdreiundzwanzigtausendneunhundertsechzig/00)

Die Begründung des vorliegenden Dokuments über die endgültige Zuschlagserteilung liegt in der klaren Notwendigkeit, die gegenständliche Dienstleistung, die für das gute Funktionieren der BBT SE wesentlich ist, zu vergeben. Der Grund, aus dem die Dienstleistung an das o. g. Unternehmen vergeben werden, liegt darin, dass diese aus sämtlichen von den Ausschreibungsteilnehmern vorgelegten Angeboten das beste Angebot gelegt hat.

Ferner wurde überprüft, ob dieses Unternehmen die im Zuge der Ausschreibung erklärten besonderen Anforderungen erfüllt. Auch diese Überprüfung führte zu einem positiven Ergebnis.

Der gegenständliche Zuschlag erlangt unter der Voraussetzung Wirksamkeit, dass die Prüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen durch das Unternehmen gem. Art. 80 des GvD Nr. 50/2016, die vom Verfahrensverantwortlichen für die Vergabephase bestätigt werden muss, zu einem positiven Ergebnis gelangt.

positivo;

verificata, ai sensi dell'articolo 32 comma 5 del decreto legislativo n. 50/2016 la proposta di aggiudicazione formulata dalla Autorità di gara;

i sottoscritti, in qualità di membri del Consiglio di Gestione di BBT SE, dispongono l'aggiudicazione definitiva a favore del concorrente:

con il seguente importo di aggiudicazione (al netto di IVA):

€ 123.960,00

(Centoventitremilanovecentosessanta/00)

La motivazione del presente atto di aggiudicazione definitiva consiste nell'evidente necessità di provvedere all'affidamento dei servizi in oggetto, fondamentali per il corretto funzionamento della BBT SE. La motivazione per la quale si affidano i servizi alla suddetta impresa consiste nel fatto che questa ha presentato la migliore offerta tra tutte quelle presentate dai concorrenti alla gara.

Sono state, inoltre, effettuate le verifiche del possesso in capo a detta Impresa dei requisiti di ordine speciale dichiarati in sede di gara che hanno avuto un esito positivo.

L'efficacia del presente provvedimento di aggiudicazione definitiva è subordinata all'esito positivo del controllo del possesso dei requisiti di ordine generale, previsti dall'art. 80 del D. Lgs. 50/2016, in capo alla suddetta impresa che sarà attestata dal Responsabile del Procedimento per la fase di aggiudicazione.



Prof. Ing. Konrad Bergmeister

Datum

21.11.17

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE**
Vorstand / Consiglio di Gestione

Dott. Ing. Raffaele Zurlo

Data

21/11/2017